



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№ 72/22-194/510-1654

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації та у відповідь на ноту від 5 червня 2016 року № 8212/2дснг має честь заявити таке.

Міністерство висловлює глибоке розчарування у зв'язку із відмовою Російської Сторони визнати свою діяльність в морських зонах України такою, що порушує суверенні права України відповідно до Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року («Конвенція»).

Висловлена Російською Стороною позиція, а також триваючі порушення Російською Федерацією Конвенції, підтверджують висновок Української Сторони, що пропозиція Російської Федерації щодо проведення консультацій є неналежною та навряд чи дозволить ефективно вирішити спір між Сторонами щодо тлумачення і застосування положень Конвенції.

Незважаючи на це, в дусі співробітництва та без шкоди праву України на звернення до обов'язкових процедур, передбачених Конвенцією, як до належного засобу вирішення спору, Міністерство приймає пропозицію Російської Сторони про проведення консультацій щодо тлумачення та застосування Конвенції в серпні 2016 року та пропонує провести такі консультації 11 серпня 2016 року в м. Мінськ, Республіка Білорусь.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації запевнення у своїй повазі.



«14» липня 2016 року

Міністерство Закордонних Справ
Російської Федерації
м. Москва

page intentionally left blank

Неофициальный перевод с украинского языка

№72/22-194/510-1654

Министерство Иностранных Дел Украины свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и в ответ на ноту от 5 июня 2016 года № 8212/2дснг имеет честь заявить следующее.

Министерство выражает глубокое разочарование в связи с отказом Российской Стороны признать свою деятельность в морских зонах Украины такой, которая нарушает суверенные права Украины в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года ("Конвенция").

Изложенная Российской Стороной позиция, а также продолжающиеся нарушения Российской Федерацией Конвенции подтверждают вывод Украинской Стороны, что предложение Российской Федерации о проведении консультаций является ненадлежащим и вряд ли позволит эффективно решить спор между Сторонами относительно толкования и применения положений Конвенции.

Несмотря на это, в духе сотрудничества и без ущерба праву Украины на обращение к обязательным процедурам, предусмотренным Конвенцией, как к должному средству разрешения спора, Министерство принимает предложение Российской Стороны о проведении консультаций относительно толкования и применения Конвенции в августе 2016 и предлагает провести такие консультации 11 августа 2016 года в г. Минск, Республика Беларусь.

Министерство Иностранных Дел Украины пользуется этим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации заверения в своем уважении.

г. Киев, 14 июля 2016 года

**Министерство Иностранных Дел
Российской Федерации
г. Москва**

page intentionally left blank

TRANSLATION**Translated from Russian**

Unofficial translation from the Ukrainian into Russian

Note No. 72/22-194/510-1654

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honor to declare the following in reply to note No. 8212/2ДСНГ dated June 5, 2016.

The Ministry expresses its deep disappointment in connection to the refusal of the Russian Party to recognize its activity in the Ukrainian maritime zones as violating Ukraine's sovereign rights in accordance with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea ("the Convention").

The position stated by the Russian Party as well as the continuing violations of the Convention by the Russian Federation confirm the Ukrainian Party's conclusion that the Russian Federation's proposal to hold consultations is inappropriate and will hardly allow to effectively resolve the dispute between the Parties as regards interpretation and application of the provisions of the Convention.

Notwithstanding the aforementioned, in the spirit of cooperation and without prejudice to the right of Ukraine to resort to the mandatory procedures, as provided for by the Convention, as to an adequate means for the resolution of the dispute, the Ministry accepts the proposal of the Russian Party to conduct consultations as regards interpretation and application of the Convention in August 2016, and proposes to hold such consultations on August 11, 2016 in the city of Minsk, Republic of Belarus.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its consideration.

Kiev, July 14, 2016

**The Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation
Moscow**